## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

КИЇВСЬКИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

На правах рукопису

ЛАВРИНЕНКО ОЛЕКСАНДР ОЛЕКСАНДРОВИЧ

УДК 81'44 (811.111 + 811.161.2):316.77

**КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ ПОТЕНЦІАЛ АЛЮЗІЇ**

**В АНГЛІЙСЬКОМУ ТА УКРАЇНСЬКОМУ**

**ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ**

10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

Науковий керівник:

доктор філологічних наук, професор

Денисова Світлана Павлівна

## КИЇВ – 2009

**ЗМІСТ**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ ………………...…………………….  **ВСТУП** ……………………………………………………………………… | | | | | | | 5  6 |
| **РОЗДІЛ 1.** | | **АЛЮЗИВНІСТЬ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ: КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ** …. | | | | | 11 |
|  | | 1.1. | | Основні ознаки алюзії ………………………………… | | | 11 |
|  | |  | | 1.1.1. | Імпліцитність алюзії …………………………. | | 12 |
|  | |  | | 1.1.2. | Двоплановість алюзії ……………………….. | | 15 |
|  | |  | | 1.1.3. | Цілеспрямованість алюзії ……………………. | | 25 |
|  | | 1.2. | | Алюзія в системі інтертекстуальних засобів публіцистичного дискурсу …………………................ | | | 30 |
|  | | 1.3. | | Теоретико-методологічна основа дослідження алюзії  в публіцистичному дискурсі з погляду комунікативно-прагматичного підходу ……………... | | | 42 |
| **Висновки до розділу 1** ….………………………………………………….. | | | | | | | 47 |
| **РОЗДІЛ 2.** | | **РЕАЛІЗАЦІЯ АЛЮЗИВНИХ МОВЛЕННЄВИХ АКТІВ В АНГЛІЙСЬКОМУ ТА УКРАЇНСЬКОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ** ……………………. | | | | | 50 |
|  | | 2.1. | | Алюзія у світлі теорії мовленнєвих актів ……………. | | | 51 |
|  | |  | | 2.1.1. | Структура алюзивних мовленнєвих актів ….. | | 52 |
|  | |  | | 2.1.2. | Інтерпретація алюзивних мовленнєвих актів . | | 57 |
|  | |  | | 2.1.3. | Типологія алюзивних мовленнєвих актів ….. | | 72 |
|  | | 2.2. | | Комунікативні стратегії і тактики використання алюзій у публіцистичному дискурсі …………………. | | | 79 |
|  | | 2.3. | | Когнітивний аспект реалізації алюзивних мовленнєвих актів ……………….…………………..... | | | 83 |
|  | |  | | 2.3.1. | Способи алюзивної актуалізації концептів …. | | 85 |
|  | |  | | 2.3.2. | Роль алюзивних концептів у реалізації комунікативно-прагматичного потенціалу алюзії …………………................................... | | 91 |
| **Висновки до розділу 2** …..………………………………………………… | | | | | | | 98 |
| **РОЗДІЛ 3** | **ТИПОЛОГІЯ АЛЮЗІЙ АНГЛІЙСЬКОГО ТА УКРАЇНСЬКОГО ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ В ЗІСТАВНОМУ АСПЕКТІ** ……………………………….. | | | | | | 102 |
|  | 3.1. | | | Типологія алюзій за формою та змістом …………... | | | 102 |
|  |  | | | 3.1.1. | Номінативні алюзії …………………………… | | 103 |
|  |  | | | | 3.1.1.1. | Алюзивні імена та назви …………… | 103 |
|  | 3.1.1.2. | Фактуальні алюзії …………………... | 109 |
|  |  | | | 3.1.2. | Цитатні алюзії ………………………………… | | 112 |
|  |  | | | | 3.1.2.1. | Цитатні алюзії з буквальним відтворенням прототексту …………. | 113 |
|  |  | | | | 3.1.2.2. | Алюзивні квазіцитати ..…………….. | 114 |
|  |  | | | | 3.1.2.3. | Семантико-синтаксичні алюзії ……. | 118 |
|  | 3.2. | | | Типологія алюзивних трансформантів ………………. | | | 122 |
|  |  | | | 3.2.1. | Трансформанти номінативних алюзій ………. | | 123 |
|  |  | | | 3.2.2. | Трансформанти цитатних алюзій ……………. | | 125 |
|  | 3.3. | | | Типологія алюзій за джерелом посилання …………... | | | 142 |
|  |  | | | 3.3.1. | Алюзії на літературу ………….……………… | | 143 |
|  |  | | | 3.3.2. | Алюзії на корпус фразеологічних одиниць … | | 148 |
|  |  | | | 3.3.3. | Алюзії на Біблію ……………………………… | | 154 |
|  |  | | | 3.3.4. | Алюзії на елементи масової культури ………. | | 156 |
| **Висновки до розділу 3** …………………………………………………….. | | | | | | | 164 |
| **ВИСНОВКИ** ………………………………………………………………... | | | | | | | 167 |
| **ДОДАТКИ** ………………………………………………………………….. | | | | | | | 173 |
| ДОДАТОК А. | | | Типологія алюзій англійського публіцистичного дискурсу за джерелом посилання …...………………… | | | | 174 |
| ДОДАТОК Б. | | | Типологія алюзій українського публіцистичного дискурсу за джерелом посилання ...…………………… | | | | 190 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ …………………………………... | | | | | | | 210 |
| СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ ……………….. | | | | | | | 234 |

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**

АМА – алюзивний мовленнєвий акт

ДТ – “Дзеркало тижня”

УМ – “Україна молода”

Г24 – “Газета 24”

Д – “День”

**ВСТУП**

Дисертація присвячена виявленню особливостей реалізації комунікативно-прагматичного потенціалу алюзії в англійському та українському публіцистичному дискурсі. У роботі визначено основні ознаки алюзії, які відрізняють її від суміжних явищ, структуру й типи алюзивних мовленнєвих актів, комунікативні стратегії й тактики вживання алюзій; скласифіковано алюзії за  формою, трансформантами і джерелом посилання та зіставлено дистрибуцію алюзій різних типів в англійському та українському публіцистичному дискурсі.

Комунікативна прагматика на сучасному етапі її розвитку характеризується тенденцією до вивчення мовних засобів в окремих мовленнєвих актах (Н. Д. Арутюнова, В. З. Дем’янков, І. М. Кобозєва, І. С. Шевченко), що відображають різні типи інформації (Ф. С. Бацевич, М. Д. Макаров, М. В. Нікітін), зокрема приховану (І. В. Арнольд, S. Levinson, D. Sperber, D. Wilson), яка не лише впливає на свідомість мовців (С. Д. Кацнельсон), а й формує стереотипи поведінки представників етносу (G. Leech, A. Wierzbicka).

Одним із таких засобів є алюзія, яка останнім часом аналізується науковцями в різних аспектах: структурно-функціональному (О. С. Євсєєв, К. О. Комарова, А. А. Тютенко, Н. А. Хімуніна, І. С. Христенко, G. Hermeren, M. Leddy, P. Lennon), інтертекстуальному (Н. В. Корабльова, Н. О. Фатєєва, А. С. Черняєва), перекладознавчому (Л. Д. Бурковська, В. С. Воєводська, Л. В. Грек, О. М. Дронова), функціонально-генетичному (Н. Ю. Новохачова, А. А. Тютенко, P. Lennon) та герменевтичному (І. В. Арнольд, І. В. Гюббенет, М. О. Соловйова, М. Д. Тухарелі, P. Lennon, A. Pasco).

Ґрунтовний аналіз праць із цієї проблеми засвідчує, що в сучасному мовознавстві термін *алюзія* не має однозначного витлумачення, у зв’язку з чим чітко не розмежованими з алюзією залишаються такі суміжні явища, як  цитата і ремінісценція. Одні дослідники визначають алюзію як ключове поняття інтертекстуальних відносин (Л. К. Граудіна, О. С. Євсєєв), інші відводять цю  роль  цитаті (Л. В. Грек, І. В. Гюббенет, С. І. Походня) або ремінісценції (І. М. Міхалева, Г. Г. Слишкін).

Окрім того, згадані вище аспекти вживання алюзії вивчалися на матеріалі однієї лінгвокультури, а тому зіставно-типологічний підхід до аналізу цього феномена в неблизькоспоріднених мовах є на часі. Методика зіставлення способів актуалізації алюзивних смислів в англійському та українському публіцистичному дискурсі апробується вперше і потребує подальшої розробки й удосконалення.

**Актуальність**дисертаційної роботи зумовлена її спрямованістю на дослідження мовних засобів у функціонально-прагматичному аспекті загалом та імпліцитних, серед яких вирізняється алюзія, зокрема. Зіставно-типологічний і порівняльно-історичний підходи до виявлення комунікативно-прагматичного потенціалу алюзії у різномовних дискурсах сприяють визначенню спільних закономірностей у творенні алюзивних мовленнєвих актів, а також мовно-культурних розбіжностей у способах і засобах їхньої реалізації.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисертацію виконано відповідно до тематичного плану науково-дослідних робіт Інституту лінгвістики Київського міжнародного університету в рамках наукової теми № 0104U003163 “Когнітивні та дискурсивні структури германських, романських та східних мов у соціокультурному просторі комунікації” (тему затверджено вченою радою Київського міжнародного університету, протокол № 10 від 24 червня 2004 р.).

**Метою** дисертаційної роботи є виявлення комунікативно-прагматичного потенціалу алюзії в англійському та українському публіцистичному дискурсі.

Поставлена мета передбачає розв’язання таких **завдань**:

* уточнити термінопоняття *алюзія* в сучасній лінгвістиці;
* визначити аспекти дослідження алюзії в публіцистичному дискурсі з погляду комунікативно-прагматичного підходу;
* проаналізувати структуру й типи алюзивних мовленнєвих актів, а також описати процес їхньої актуалізації та інтерпретації;
* встановити комунікативні стратегії і тактики вживання алюзій у публіцистичному дискурсі;
* виявити когнітивні особливості дискурсивної реалізації комунікативно-прагматичного потенціалу алюзії;
* зіставити типи алюзій англійського й українського публіцистичного дискурсу за структурними особливостями, трансформантами та джерелом посилання.

**Об’єкт**дослідження становлять вербальні алюзії англійського та українського публіцистичного дискурсу.

**Предметом** дослідження є комунікативно-прагматичні особливості актуалізації алюзивних смислів в англійському та українському публіцистичному дискурсі.

**Джерельною базою дисертації** є такі публіцистичні видання зіставлюваними мовами, як “Газета по-українськи”, “Дзеркало тижня”, “День”, “Україна молода”, The Guardian, The Independent, The Times, The Daily Mail, The  Daily Telegraph, The Economist, The Financial Times, The  Newsweek, The  Los Angeles Times, The New York Times, The USA Today та ін. з 2000 по 2008 роки. Фактичний матеріал дисертації становлять 340 англійських та українських алюзивних метатекстів.

**Методи дослідження**. Зіставно-типологічній метод дав змогу виявити спільне та відмінне в дистрибуції алюзій різних   типів в англійському та українському публіцистичному дискурсі; складові структурного методу (компонентний і трансформаційний аналіз) застосовувалися для визначення модифікацій прецедентних феноменів у процесі творення алюзій; прийом  зовнішньої реконструкції сприяв з’ясуванню первинного значення алюзивних денотатів, процедура кількісного аналізу – встановленню кількісних і частотних параметрів уживання алюзій.

**Наукова новизна**одержаних результатіввизначається тим, що в роботі вперше здійснено зіставно-типологічний аналіз алюзивних мовленнєвих актів, а  також способів і засобів їхньої реалізації в англійському та українському публіцистичному дискурсі; виявлено: 1) спільні типи алюзивних мовленнєвих актів (констативні, директивні, комісивні, експресивні), 2) спільні комунікативні тактики реалізації алюзивних мовленнєвих актів (аргументація, відсторонення, висміювання, заохочення, маніпуляція, провокація), 3) спільну дистрибуцію цитатних алюзій та відмінну дистрибуцію номінативних алюзій, 4) спільні (лексико-семантичні, синтаксичні, стилістичні), а також відмінні (морфологічні) алюзивні трансформанти.

**Теоретичне значення дисертації** пов’язане з поглибленням положень теорії інтертекстуальності (місце алюзії в системі суміжних інтертекстуальних засобів), когнітивної лінгвістики (способи алюзивної актуалізації концептів), комунікативної лінгвістики (комунікативні стратегії і тактики вживання алюзії), лінгвопрагматики (структура алюзивних мовленнєвих актів).

**Практичне значення** одержаних результатівполягає в можливості їхнього застосування в процесі підготовки спецкурсів з міжкультурної комунікації, у   викладанні навчальних дисциплін: “Порівняльна типологія англійської та  української мов”, “Стилістика англійської мови”, “Стилістика української мови”, “Лексикологія”. “Перекладацький аналіз тексту”, “Теорія дискурсу”. Опрацьований фактичний матеріал може стати   в пригоді при укладанні україномовного словника прецедентних феноменів.

**Апробація результатів дослідження.** Основні положення дисертаційного дослідження висвітлювалися в доповідях на *шести* міжнародних наукових конференціях: “Етнокультурні цінності та сучасна філологія” (Рівне, 2006 р.), “Міжкультурна лінгвістика та формування іншомовної комунікативної компетенції” (Київ, 2006 р.), “Мова й культура” (Київ, 2006 р.), “Актуальні проблеми менталінгвістики” (Черкаси, 2007 р.), на *одній* усеукраїнській науковій конференції: “Світоглядні горизонти філології: традиції та сучасність” (Київ,  2007 р.) а також на щорічних науково-практичних конференціях Інституту  лінгвістики Київського міжнародного університету “Когнітивні і дискурсивні структури германських мов у соціокультурному просторі комунікації” (Київ, 2004–2008 рр.). Дисертаційна робота обговорювалася на засіданнях кафедри слов’янської філології та загального мовознавства Інституту лінгвістики Київського міжнародного університету.

**Публікації.** Проблематику, теоретичні й практичні результати дисертаційного дослідження викладено в семи статтях, опублікованих у фахових наукових виданнях, затверджених ВАК України.

**Обсяг і структура роботи.** Дисертація складається з переліку умовних скорочень, вступу, трьох розділів, висновків, списку використаної літератури   
(224 найменування, з яких 36 – іноземними мовами), списку джерел ілюстративного матеріалу (13 найменувань) та додатків. Повний обсяг дисертації становить 234 сторінки, основний зміст викладено на 173 сторінках.

**ВИСНОВКИ**

У результаті перегляду та узагальнення попередніх розвідок у рамках філологічних та суміжних з ними дисциплін основними ознаками алюзії визначено імпліцитність, двоплановість і цілеспрямованість, що дає підстави вважати це явище мовленнєвим натяком на загальновідомий денотат, який   базується на спільних фонових знаннях адресанта та адресата, використовується адресантом для цілеспрямованого парадигматичного прирощення основного змісту повідомлення.

Алюзія є моделлю породження нових значень і виконує лінгвокреативну, смислоформуючу функцію, у зв’язку з чим поняття алюзії,  цитати й ремінісценції в роботі розглядаються за критеріями не підпорядкованості, а суміжності. Прихована цитата/квазіцитата стає алюзію тоді, коли цілеспрямовано використовується як  непряме посилання. Алюзивного статусу може набувати й ремінісценція за  умови свідомого вживання з метою фокусування/розфокусування смислів двох текстів.

Переважна більшість алюзій є інтертекстемами: вони засновані на прецедентних текстах, причому не обов’язково значимих в пізнавальному та емоційному планах. Проте алюзивними є непрямі посилання не тільки на створені раніше тексти, відображені в них епізоди, імена, висловлювання героїв тощо, але й натяки на будь-які факти політичного, культурного і т. д. життя. Якщо перші – добре відомі завдяки письмовим джерелам алюзивні імена та цитатні алюзії – використовують раніше створені тексти і, як наслідок, мають складнішу природу, другі – фактуальні алюзії та сучасні алюзивні імена – не пов’язані з категорією інтертекстуальності в традиційному розумінні останньої, оскільки не асоціюються з продуктами письмової дискурсивної діяльності.

Комунікативно-прагматичними ознаками алюзивних посилань визначено  телеологічність, конвенційність, доречність, залежність від пресупозицій та регулятивність. Особливе значення при цьому має рівень комунікативної компетенції учасників спілкування, комунікативна ситуація та прагматичний контекст – екзистенціальний, ситуаційний та акціональний.

Розгляд алюзії у світлі теорії мовленнєвих актів дає підстави констатувати складну структуру алюзивних мовленнєвих актів, спільну для досліджуваних мов. За алюзивного посилання має місце подвійна локуція, подвійна ілокуція та подвійна перлокуція, що відрізняє алюзивні мовленнєві акти від ідентичних висловлювань без алюзивного статусу.

У дослідженні виявлено прямі та непрямі алюзивні мовленнєві акти. За  експліцитної перформативності показники ілокутивної частини алюзивного висловлювання наявні в метатексті, а власне ілокуції не відрізняються від прагматичного спрямування ідентичних висловлювань без алюзивного статусу. Імпліцитна перформативність передбачає коригування прагматичного компонента алюзії відповідно до ілокутивної функції та перлокутивного ефекту прецедентного тексту.

Непрямі алюзивні мовленнєві акти реалізують свій комунікативно-прагматичний потенціал для окремої категорії читачів – тих, хто  здатен не лише актуалізувати алюзивність, а й імплікувати прихований смисл за  допомогою інференції. Глибинний план алюзії наштовхує на задумані автором імплікації, змушуючи припинити пошук можливих варіантів тлумачення на основі інших контекстуальних припущень. Це означає, що для розуміння алюзивного повідомлення залучаються не лише неопераційні (статистичні) фрейми, до яких належать різні види мікро- та макропресупозицій, а й представлені логіко-прагматичними засобами динамічні (операційні) фрейми, завдяки яким відбувається характерне для алюзії парадигматичне прирощення метатексту.

Про комунікативно-прагматичний потенціал алюзії свідчить той факт, що алюзії вживаються в різних типах мовленнєвих дій. В англійській та українській публіцистиці виявлено констативні, директивні, комісивні та експресивні мовленнєві акти, причому найчастіше в такий спосіб мається на увазі про щось повідомити, щось заперечити, засудити чи схвалити. Декларативне вживання алюзій у традиційному розумінні мовленнєвих актів зміни навколишнього світу шляхом їхньої вимови в публіцистичному дискурсі досліджуваних мов не зареєстровано.

Алюзивні констативи мають на меті зафіксувати відповідальність мовця за повідомлення про певний стан речей і є найбільш нейтральними щодо ілокутивної сили. Ілокуцією алюзивних директивів є приховані застереження, поради та рекомендації тощо. Алюзивні комісиви являють собою присягання, обіцянки, зарікання та погрози. Алюзивні експресиви виражають, з одного боку, засудження і критику, з іншого, – схвалення.

Чимало алюзивних мовленнєвих актів є імплікативними, через що їм властивий ілокутивний синкретизм. Чим менше  залежність смислу алюзивного висловлювання від закладеного в об’єкт непрямого посилання інтерпретаційного фрейму, тим імовірнішою є реалізація різних ілокуцій для різних категорій читачів.

Телеологічність алюзивних мовленнєвих ситуацій передбачає вибір комунікативних стратегій і тактик. У роботі встановлено спільні кооперативну та конфронтаційну стратегії застосування алюзивної техніки в   англійському та українському публіцистичному дискурсі, причому конфліктний чи неконфліктний акціональний контекст під час алюзивного процесу може бути спрямований як на прецедентний феномен, так і на цільову аудиторію. У першому випадку найпоширенішими тактиками є аргументація, висміювання й відсторонення від сказаного, у другому – маніпуляція, заохочення і провокація.

Встановлено, що реалізації комунікативно-прагматичного потенціалу алюзії сприяють регулятивні та оцінні концепти, які в різний спосіб актуалізуються за допомогою слів та висловлювань із алюзивним статусом. Якщо алюзивні імена концептуалізуються виключно в напрямку прецедентного феномена, то унікальність цитатної алюзії полягає в можливій багатоплановості експлікації концептуальної інформації: це або апеляція до лінгвокультурного концепту прецедентного тексту, або концептуалізація окремих елементів прото- чи метатексту, або ж формування нових концептуальних ознак внаслідок кореляції останніх.

У роботі з’ясовано, що  алюзивність буває двох видів – номінативного і цитатного. Репрезентантами номінативних алюзій є непредикативні одиниці, а денотатами, зв’язок з якими є символічним, – імена, назва чи факти. Цитатні алюзії розглядаються як предикативні включення з денотатами у формі текстів чи висловлювань.

У результаті зіставлення виявлено відмінну дистрибуцію номінативних алюзій в англійському (50 од.) та українському (14 од.) публіцистичному дискурсі. Так, в англійській мові зафіксовано більше імен та назв з алюзивним статусом (36 од.), ніж в українській (4 од.), що вказує на додаткові можливості компактної актуалізації паралельних смислів.

Використання в ролі алюзивних денотатів фактів рівною мірою властиве як англійській (14 од.), так і українській (10 од.) публіцистиці. З  категорією інтертекстуальності пов’язані лише ті фактуальні алюзії, денотатом яких є факт з відомого прецедентного тексту; в іншому разі вони пов’язані з фоновими знаннями екстралінгвістичного характеру.

До цитатних алюзій, більшість яких є ситуативно-контекстуальними, у  зіставлюваних мовах належать такі предикативні включення: алюзії з буквальним відтворенням прототексту, алюзивні квазіцитати та семантико-синтаксичні алюзії. Перші  набувають алюзивного статусу завдяки метафоричному вживанню в іншій дискурсивній сфері, другі є трансформованими прецедентними одиницями з парадигматичним прирощенням метатексту, асоціативність третіх заснована на переносі синтаксичної структури вихідного тексту.

Цитатні алюзії становлять більшість досліджуваної вибірки, що пояснюється впливом масової культури, для якої характерне цитатне мислення. В англомовній публіцистиці зареєстровано 110 таких включень, в  україномовній – 166, з яких з буквальним відтворенням прототексту – 19 од. в англійській пресі та 14 в українській, алюзивних квазіцитат – 79 од. та 116 од., семантико-синтаксичних алюзій – 12 од. та 36 од.

Під час алюзивного процесу денотат непрямого посилання може зазнавати значних змін. Зіставно-типологічний аналіз англійських та українських алюзій дав змогу виділити спільні (лексико-семантичні, синтаксичні, стилістичні), а також відмінні (морфологічні) алюзивні трансформанти. Лексико-семантичні трансформанти – замінні елементи, засновані на таких явищах, як омонімія, синонімія, антонімія, парономазія, у досліджуваних мовах не відрізняються. Спільними є також стилістичні (алітерація, метафора, метонімія, повтор) і синтаксичні (розширення, усічення, заміна порядку слів) модифікації, окрім контамінації, виявленої лише в українській мові. Морфологічні алюзії – оказіоналізми, що викликають алюзивні асоціації, теж характерні для української публіцистики. Цей висновок не претендує на вичерпність і є об’єктивним для проаналізованого фрагмента мовного матеріалу.

Як в англійській, так і українській публіцистиці виявлено алюзії на різні джерела. Спільними денотатами алюзивних посилань в англійському та українському публіцистичному дискурсі є: 1) художня література, 2) Біблія, 3) корпус фразеологічних одиниць, 4) тексти зі сфери масової культури.

У результаті дослідження визначилася тенденція до залучення в ролі алюзивних денотатів текстів та висловлювань зі сфери масової культури: (58 од. в англ. і 83 од. в укр. мові). Найчастіше джерелами таких посилань є назви кінофільмів, популярних пісень, тексти газетно-публіцистичного та офіційно-ділового стилю.

Поширеними в пресі зіставлюваних мов є також алюзії на художню літературу (57 од. в англ. і 35 од. в укр. мові), Біблію (16 од. в англ. і 20 од. в укр. мові), корпус фразеологічних одиниць (29 од. в англ. і 43 од. в укр. мові). На окрему увагу заслуговує відсутність алюзій на усну народну творчість, що свідчить про вплив на національну публіцистику культури постмодернізму, відомою своєю відмовою від етнічних цінностей.

Перспективи подальшого дослідження зумовлені “вертикалізацією” контексту сучасного публіцистичного дискурсу, що визначає необхідність вивчати особливості функціонування мовних явищ, які на ньому засновані. Потенційно перспективними є дослідження національно- та гендерно-маркованих алюзії.

Результати цієї розвідки є внеском до теорії інтертекстуальності, стилістики англійської мови, стилістики української мови, зіставного і типологічного мовознавства, когнітивної лінгвістики, лінгвопрагматики, комунікативної лінгвістики, а також до стилістичної типології мов і зіставної дискурсології, які наразі формуються. Теоретична концепція алюзії та класифікація відповідного матеріалу може стати у пригоді для складання українського словника прецедентних феноменів.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Александрова О. В. Язык средств массовой информации как часть коллективного пространства общества / О. В. Александрова // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования : учебное пособие. – М. : Изд-во МГУ, 2003. – С. 89-99.
2. Алешко-Ожевская С. С. Фразеологический состав английского языка и проблемы аллюзивности художественного произведения : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / С. С. Алешко-Ожевская. – Москва, 2007. – 26 с.
3. Анисимова Е. Е. О коммуникативно-прагматических нормах текста / Е. Е. Анисимова // Прагматика и структура текста. – М. : МГПИИЯ, 1983. – Вып. 209. – С. 3-15.
4. Андрієнко Т. П. Мовленнєвий акт іронії в англійській мові (на матеріалі художньої літератури ХVI та XX століть) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови” / Т. П. Андрієнко. – Харків, 2002. – 17 с.
5. Анохина С. П. Тексты вторичной информативности : коммуникативно-прагматический аспект / С. П. Анохина, Ф. Х. Ниссен, Т. Б. Стариннова. – Тольятти : Изд-во ПТИС МГУС, 2000. – 174 с.
6. Анциферова О. Ю. Русские аллюзии в романе Ф. Фроуз “Голубой ангел” / О. Ю. Анциферова // Русская и сопоставительная филология : состояние и перспективы : материалы междунар. науч. конф. (Казань, 3-4 октября 2004) / Ред. К. Р. Галиуллина. – Казань : Изд-во Казанского ун-та, 2004. – С. 336-338.
7. Арнольд И. В. Импликация как прием построения текста и предмет филологического изучения / И. В. Арнольд // Вопросы Языкознания. – 1982. – № 4. – С. 83-91.
8. Арнольд И. В. Проблема диалогизма, интертекстуальности и герменевтики (в интерпретации художественного текста) : [лекции к спецкурсу] / Ирина Владимировна Арнольд. – СПб. : Образование, 1997. – 59, [1] с.
9. Арутюнова Н. Д. Истоки, проблемы и категории прагматики / Н. Д. Арутюнова Е. В. Падучева // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1985. – Вып. 16. – С. 8-42.
10. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл (логико–семантические проблемы) / Нина Давыдовна Арутюнова. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 384 с. – (Лингвистическое наследие ХХ века).
11. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Нина Давыдовна Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с. – (Язык. Семиотика. Культура. Большая серия).
12. Атабекова А. А. Употребление языка в процессе сообщения знаний на пространстве WEB-страницы / А. А. Атабекова // Теория коммуникации и прикладная лингвистика. – Ростов н/Д : ИУБиП, 2002. – № 1. – С. 8-15.
13. Ахманова О. С. “Вертикальный контекст” как филологическая проблема / О. С. Ахманова, И. В. Гюббенет // Вопросы языкознания. – 1997. – № 3. – С. 47-54.
14. Балыкова Г. Ф. Феномен интертекста в публицистике : приемы текстообразования / Г. Ф. Балыкова // Интертекст в художественном и публицистическом дискурсе : cб. докл. междунар. конф. (Магнитогорск, 12–14 ноября 2003 г.) / Ред.-сост. С. Г. Шулежкова. – Магнитогорск : Изд-во МаГУ, 2003. – С. 74-81.
15. Баранов А. Н. Языковые механизмы вариативной интерпретации действительности как средство воздействия на сознание / А. Н. Баранов, В. В. Паршин // Роль языка в средствах массовой коммуникации : сб. обзоров. – М. : ИНИОН, 1986. – С. 100-143.
16. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної девіатології / Флорій Сергійович Бацевич. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2000. – 236 с.
17. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики / Флорій Сергійович Бацевич. – К. : ВЦ “Академія”, 2004. – 344 с. – (Серія “Альма-матер”).
18. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества / Михаил Михайлович Бахтин. – М. : Искусство, 1986. – 445 с.
19. Безуглая Л. Р. Пропозиция и прагматические импликации / Л. Р. Безуглая // Вісник ХНУ ім. В. Н. Каразіна. – Х. : Константа, 2003. – № 538. – С. 44-47.
20. Белецкая А. Ю. Пословица как прецедентная единица в аргументативном дискурсе : дис. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Белецкая Алла Юрьевна. – Самара, 2002. – 200 с.
21. Бэк Кюн Хи. Семантико-структурные преобразования устойчивых выражений в заголовках современных газет : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 “Русский язык” / Бэк Кюн Хи. – СПб., 2002. – 25 с.
22. Брусенская Л. А. Учебный словарь лингвистических терминов / Л. А. Брусенская, Г. Ф. Гаврилова, Н. В. Малычева. – Ростов н/Д. : Феникс, 2005. – 250 с.
23. Валгина Н. С. Теория текста / Нина Сергеевна Валгина. – М. : Логос, 2004. – 280 с. – (Учебник ХХI века).
24. Варченко В. В. Формы и функции цитатной речи в медиа-тексте : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / В. В. Варченко. – М., 2007. – 23 с.
25. Вендлер З. Иллокутивное самоубийство / З. Вендлер // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1985. – Вып. 16. – С. 238-250.
26. Виноградов В. С. Введение в переводоведение / Венедикт Степанович Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
27. Владимирова Н. Г. Условность, созидающая мир / Н. Г. Владимирова. – В. Новгород : НовГу им. Ярослава Мудрого, 2001. – 270 с.
28. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 342 с.
29. Воєводська В. С. Інтертекстуальність і переклад / В. С. Воєводська // Мовні та концептуальні картини світу : зб. наук. праць. – К. : Логос, 2001. – Вип. 5. – С. 63-67.
30. Воркачев С. Г. Концепт как “зонтиковый термин” / С. Г. Воркачев // Язык, сознание, коммуникация : сб. статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М. : Макс Пресс, 2003. – Вып. 24. – С. 5-12.
31. Воркачев С. Г. Культурный концепт и значение / С. Г. Воркачев // Труды Кубанского государственного технологического университета : Серия : Гуманитарные науки. – Краснодар, 2003. – Т. 17. – Вып. 2. – С. 268-279.
32. Воробйова М. В. Алюзивні засоби у текстах полемічного дискурсу як спосіб впливу на читача [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [http://visnyk.sumdu.edu.ua/arhiv/2006/11(95)1/1 Vorob'eva.pdf](http://visnyk.sumdu.edu.ua/arhiv/2006/11(95)1/1%20Vorob'eva.pdf). – Заголовок з екрану.
33. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / Илья Романович Гальперин. – М. : Высшая школа, 1977. – 331 с.
34. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / Илья Романович Гальперин. – М. : Наука, 1981. – 132 c.
35. Гептинг Э. Л. Язык французской рекламы – язык каламбуров [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : <http://fio.novgorod.ru/projects/project2008/pub.htm>. – Заголовок з екрану.
36. Гнаповська Л. В. Лінгвокогнітивні та лінгвокультурологічні характеристики англійських антропонімів германського походження : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови” / Л. В. Гнаповська. – К., 1999. – 16 с.
37. Голубовська І. О. Всесвіт крізь “мовне дзеркало” : універсальне та ідіотичне / І. О. Голубовська // Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. – Серія № 9 : Сучасні тенденції розвитку мов. – К. :НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2006. – Вип. 1. – С. 3-7.
38. Голубовська І. О. Етнічні особливості мовних картин світу / Ірина Олександрівна Голубовська. – К. : Логос, 2004. – 284, [2] с.
39. Грек Л. В. Інтертекстуальність як проблема перекладу (на матеріалі англомовних перекладів української прози) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.16 “Переклад” / Л. В. Грек. – К., 2006. – 18 с.
40. Гридина Т. А. Языковая игра : стереотип и творчество / Татьяна Александровна Гридина. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 1996. – 214 с.
41. Гриченко Л. В. Русские и английские пословицы побудительной семантики : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 “Теория языка” / Л. В. Гриченко. – Ростов-на-Дону, 2006. – 24 с.
42. Гришина О. Н. Об одном из способов реализации обратной связи в тексте / О. Н. Гришина // Прагматика и стилистика. – М. : МГПИИЯ, 1985. – Вып. 245. – С. 34-42.
43. Гудков Д. Б. Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского/ Д. Б. Гудков // Язык, сознание, коммуникация : сб. статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М. : Макс Пресс, 1998. – Вып. 4. – С. 85-93.
44. Гудков Д. Б. Прецедентные феномены в текстах политического дискурса / Д. Б. Гудков // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования : учебное пособие. – М. : Изд-во МГУ, 2003. – С. 141-160.
45. Гусліста Л. О. Негативна етична оцінка в контекстах осуду (на матеріалі сучасної публіцистики) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.02 “Російська мова” / Л. О. Гусліста. – Харків, 2002. – 21 с.
46. Гюббенет И. В. К проблеме понимания литературно-художественного текста (на английском материале) / Ирина Владимировна Гюббенет. – М. : Изд-во МГУ, 1981. – 110 с.
47. Дейк ван Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. Ван Дейк. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с.
48. Демьянков В. З. Кооперированость общения и стремление понять собеседника / В. З. Демьянков // Общение. Сознание. Межкультурная коммуникация. – М. : Институт языкознания РАН, 2005. – С. 28-36.
49. Демьянков В. З. Логические аспекты семантического исследования предложения / В. З. Демьянков // Проблемы лингвистической семантики. – М. : ИНИОН АН СССР, 1981 – С. 115-132.
50. Демьянков В. З. “Теория речевых актов” в контексте современной лингвистической литературы / В. З. Демьянков // Новое в зарубежной лингвистике.– М. : Прогресс, 1986. – Вып. 17. – С. 223-235.
51. Долбунова Л. А. Увеличение объема информативности в художественном тексте (на материале английского языка) / Л. А. Долбунова // Информативная динамика текста в коммуникации : сб. науч. трудов. – Саранск : Изд-во Мордовского государственного ун-та, – 1999. – С. 38-41.
52. Долинин К. А. Имплицитное содержание высказывания / К. А. Долинин // Вопросы языкознания. – 1983. – № 6. – С. 37-47.
53. Дронова Е. М. Интертекстульность и аллюзия : проблема соотношения / Е. М. Дронова // Язык, коммуникация и социальная среда : сб. науч. тр. – Воронеж : ВГУ, 2004. – Вып. 3. – С. 92-96.
54. Дронова Е. М. Проблемы перевода стилистического приема аллюзии в англо-ирландской литературе первой половины ХХ века / Е. М. Дронова // Вестник ВГУ. – 2004. – № 1. – С. 83-86.
55. Дронова Е. М. Семантические характеристики аллюзивных имен собственных / Е. М. Дронова // Язык, коммуникация и социальная среда : сб. науч. тр. – Воронеж : ВГУ, 2004. – Вып. 4. – С. 184-189.
56. Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы / Д. Дюришин. – М. : Прогресс, 1979. – 320 с.
57. Жайворонок В. В. Знаки української етнокультури : Словник-довідник / Віталій Жайворонок. – К. : Довіра, 2006. – 704 с.
58. Задорнова В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста / В. Я. Задорнова. – М. : Высшая школа, 1984. – 152 с.
59. Захарова М. А. Семантика и функционирование аллюзивных имен собственных (на материале англоязычных публицистических текстов) : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / М. А. Захарова. – Самара, 2004. – 19 с.
60. Земская Е. А. Клише новояза и цитация в языке постсоветского общества / Е. А. Земская // Вопросы языкознания. – 1996. – № 3. – С. 23-31.
61. Евсеев А. С. Основы теории аллюзии (на материале русского языка) : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Русский язык” / А. С. Евсеев. – М., 1990. – 13 с.
62. Етимологічний словник української мови : У 7 т. / Ред.-кол. : О. С. Мельничук (голов. ред.) та ін. – Т. 1: А – Г / Уклад. : Р. В. Болдирєв та ін. – К. : Наукова думка, 1982. – 634 с. – (Словники України).
63. Етимологічний словник української мови : У 7 т. / Ред.-кол. : О. С. Мельничук (голов. ред.) та ін. – Т. 3: К – Р / Уклад. : Р. В. Болдирєв та ін. – К. : Наукова думка, 1989. – 552 с. – (Словники України).
64. Етимологічний словник української мови : У 7 т. / Ред.-кол. : О. С. Мельничук (голов. ред.) та ін. – Т. 5: Р – Т / Уклад. : Р. В. Болдирєв та ін. – К. : Наукова думка, 2006. – 704 с. – (Словники України).
65. Игнаткина А. Л. Концепт PUBLIC RELATIONS : лингво-культурологический аспект / А. Л. Игнаткина. – Саратов : Научная книга, 2006. – 131 с.
66. Интертекст [Едектронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.philolog.ru/filolog/intertex.htm](http://www.philolog.ru/filolog/intertex.htm). – Заголовок з екрану.
67. Калита А. А. Актуалізація емоційно-прагматичного потенціалу висловлювання / Алла Андріївна Калита. – Тернопіль : Підручники і посібники, 2007. – 320 с.
68. Каменская О. Л. Текст и коммуникация / О. Л. Каменская. – М. : Высшая школа, 1990. – 151 с.
69. Канцельсон С. Д. Типология языка и речевое мышление / Соломон Давидович Канцельсон. – М. : Едиториал УССР, 2004. – 224 с. – (Лингвистическое наследие ХХ века).
70. Карасик В. И. Концепты-регулятивы / В. И. Карасик // Язык, сознание, коммуникация : сб. статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М. : Макс Пресс, 2005. – Вып. 30. – С. 95-109.
71. Карасик В. И. Язык социального статуса / Владимир Ильич Карасик. – М. : ИТДГК “Гнозис”, 2002. – 333 с.
72. Карасик В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики : сб. науч. тр. / науч. ред. И. А. Стернин. – Воронеж : ВГУ, 2001. – С. 75-80.
73. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Юрий Николаевич Караулов. – М. : Наука, 1987. – 263 с.
74. Карпенко Ю. О. Проблематика когнітивної ономастики / Юрій Олександрович Карпенко. – Одеса : Астропринт, 2006. – 328 с.
75. Качалкин А. Н. Роль СМИ в межнациональном общении. Менталитет и речевой этикет нации / А. Н. Качалкин // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования : учебное пособие. – М. : Изд-во МГУ, 2003. – С. 216-224.
76. Кашкин В. Б. Основы теории коммуникации / Вячеслав Борисович Кашкин. – 2 изд., испр. – М. : АСТ Восток – Запад, 2007. – 256 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия).
77. Кашкин В. Б. Сопоставительные исследования дискурса / В. Б. Кашкин // Концептуальное пространство языка : [сб. науч. тр. / под ред. Е. С. Кубряковой]. – Тамбов : ТГУ, 2005. – С. 337-353.
78. Кифер Ф. О пресуппозициях / Ф. О. Кифер // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1978. – Вып. 8. – С. 56-84
79. Клушина Н. И. Общие особенности публицистического стиля / Н. И. Клушина // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования : учебное пособие. – М. : Изд-во МГУ, 2003. – С. 269-289.
80. Кобозева И. М. Лингво-прагматический аспект анализа языка СМИ / И. М. Кобозева // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования : учебное пособие. – М. : Изд-во МГУ, 2003. – С. 100-115.
81. Кобозева И. М. Семантические проблемы анализа политической метафоры / И. М. Кобозева // Вестник МГУ. – Серия : Филология. – 2001. – № 6. – С. 132-149.
82. Ковалева Л. В. Национальное своеобразие языковой объективации концептов, выраженных фразеосочетаниями, обозначающими реалии окружающей среды / Л. В. Ковалева // Вестник ВГУ. – Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004. – № 1. – С. 54-60.
83. Кожевников А. Ю. Крылатые фразы и афоризмы отечественного кино / Александр Юрьевич Кожевников. – СПб. : Издательский дом “Нева”, 2005. – 831 с.
84. Комарова К. О. Алюзія як засіб реалізації інформаційного та супровідного аспектів висловлювання / К. О. Комарова // Мовознавство. – 1986. – № 5. – С. 32-36.
85. Кораблева Н. В. Интертекстуальность литературного произведения : учебное пособие / Наталия Васильевна Кораблева. – Донецк : Кассиопея, 1999. – 28 с.
86. Корольова А. В. Типологія комунікативних стратегій мовленнєвої поведінки в ситуаціях конфлікту / А. В. Корольова // Слов’янський вісник : зб. наук. праць. – Рівне : РІСКСУ, 2006. – Вип. 6. – С. 119-122.
87. Костомаров В. Г. Как тексты становятся прецедентными / В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова // Русский язык за рубежом. – 1994. – № 1. – С. 73-76.
88. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи : Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа / Виталий Григорьевич Костомаров. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Златоуст, 1999. – 320 с. – (Язык и время).
89. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства : підручник. – К. : Видавничий центр “Академія”, 2006. – 424 с. – (Альма-матер).
90. Кравченко Н. К. Интерактивное, жанровое и концептуальное моделирование международно-правового дискурса / Наталия Кимовна Кравченко. – К. : Реферат, 2006. – 320 с.
91. Красникова И. Р. Прагматика окказиональных антрополексем в современном русском языке : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук :спец. 10.02.01 “Русский язык” / И. Р. Красникова. – Ростов-на-Дону, 2004. – 14 с.
92. Красных В. В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований / В. В. Красных // Язык, сознание, коммуникация : сб. статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М. : Макс Пресс, 1997. – Вып. 2. – С. 5-13.
93. Красных В. В. “Свой” среди “чужих”: миф или реальность? / Виктория Владимировна Красных. – М. : Гнозис, 2003. – 374 с.
94. Кремнева А. В. Функционирование библейского мифа как прецедентного текста (на материале произведений Джона Стейнбека) : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 “Теория языка” / А. В. Кремнева. – Бернаул, 1999. – 23 с.
95. Крупа М. Лінгвістичний аналіз художнього тексту : посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів / Марія Крупа. – Тернопіль : Підручники і посібники, 2008. – 432 с.
96. Кудиба С. М. Структурно-текстові особливості алюзивних власних імен у рекламі / С. М. Кудиба // Мова і культура : наук. журнал. – К. : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 9. – Т. VII (95). – С. 44-50.
97. Кудиба С. М. Функціонування алюзивного власного імені як товарного знака в українській мові / С. М. Кудиба // Вісник Львівського університету. – Серія : *Філологія*. – 2004. – Вип. 34. – С. 419-422.
98. Культура русской речи : [учебник для вузов / ред. Л. К. Граудиной и Е. Н. Ширяева]. – М. : Издательская группа НОРМА-ИНФРА, 1999. – 560 с.
99. Кухаренко В. А. Интерпретация текста / В. А. Кухаренко. – Л. : Высшая школа, 1979. – 327 с.
100. Лавриненко О. О. Алюзія як засіб концептуальної репрезентації знань / О. О. Лавриненко // Слов’янський вісник : зб. наук. праць. – Рівне : РІСКСУ, 2006. – Вип. 6. – С. 150-157.
101. Лавриненко О. О. Алюзія як засіб вираження неоміфу в англомовному та україномовному публіцистичному текстах / О. О. Лавриненко // Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. – Серія № 9 : Сучасні тенденції розвитку мов. – К. :НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2006. – Вип. 1. – С. 22-27.
102. Лавриненко О. О. Алюзія як засіб реалізації іронії в англо- та україномовному публіцистичному тексті / О. О. Лавриненко // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах : [зб. наук. праць / ред. кол. В. Д. Калущенко та ін.]. – Донецьк, 2007. – Вип. 15. – С. 57-66.
103. Лавриненко О. О. Особливості функціонування цитатної алюзії в англомовному та україномовному публіцистичному тексті / О. О. Лавриненко // Мова і культура : наук. журнал. – К : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 9. – Т.VІІ (95). – С. 177 –183.
104. Лавриненко О. О. Рівні та одиниці алюзивності в англо- та україномовному публіцистичному дискурсі / О. О. Лавриненко // Проблеми зіставної семантики : [зб. наук. статей  / відп. ред. О. О. Тараненко]. – К. : Видавничий центр КНЛУ, 2007. – Вип. 8 – С. 362-368.
105. Лавриненко О. О. Когнітивний аспект функціонування імен казкових героїв як інтертекстуальних алюзій в англомовному публіцистичному тексті / О. О. Лавриненко // Вісник черкаського університету. – Серія : Філологічні науки. – Черкаси : Вид-во Черк. нац. ун-ту ім. Б. Хмельницького, 2007. – Вип. 102. – С. 113-188.
106. Лавриненко О. О. Когнітивний аспект функціонування алюзивних антропонімів в англомовному та україномовному публіцистичному тексті / О. О. Лавриненко // Мовні і концептуальні картини світу : [зб. наук. праць / відп. ред. О. І. Чередниченко]. – К. : Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2007. – Вип. 23 (2). – С. 66-71.
107. Левицький А. Е. Перспективні напрями зіставних досліджень у межах когнітивно-дискурсивної парадигми / А. Е. Левицький // Мовні і концептуальні картини світу. – К. : Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2007. – Вип. 23 (2). – С. 119-127.
108. Лисоченко Л. В. Языковая игра на газетной полосе (в свете металингвистики и теории коммуникации) / Л. В. Лисоченко О. В. Лисоченко // Эстетика и поэтика языкового творчества : межвуз. сб. науч. тр. – Таганрог : Изд-во Таганрогского гос. пед. ин-та, 2000. – С. 128-142.
109. Литературный энциклопедический словарь / [ред. М. В. Кожевников, П. А. Николаев]. – М. : Сов. энциклопедия, 1987. – 752, [2] с.
110. Літературознавчий словник-довідник [уклад. Р. Т. Гром’як, Ю. І. Ковалів та ін.]. – К. : ВЦ “Академія”, 1997. – 750 с.
111. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Русская словесность : [антология / под. ред. В. П. Нерознака]. – М. : Academia, 1997. – С. 280-287.
112. Лотман Ю. М. Семиосфера / Юрий Михайлович Лотман. – С.-Пб. : Искусство-СПБ, 2000. – 704 с.
113. Кронгауз М. А. Семантика : [учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений ] / Максим Анисимович Кронгауз. – 2 изд., испр. и доп. – М. : Издателський центр “Академия”, 2005. – 352 c.
114. Макаров М. Л. Основы теории дискурса / Михаил Львович Макаров. – М. : ИТДГК “Гнозис”, 2003. – 280 с.
115. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Валентина Авраамовна Маслова. – М. : Издательский центр “Академия”, 2001. – 208 с. – (Высшее образование).
116. Мельник Ю. А. Функционирование песенных прецедентных высказываний – актуальная особенность современного публицистического дискурса / Ю. А. Мельник // Мова і культура : наук. журнал. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 9. – Т. VII (95). – С. 254-261.
117. Милосердова Е. В. Языковая личность в зеркале постсоветских СМИ, или об особенностях национальной интертекстуальности / Е. В. Милосердова // Интертекст в художественном и публицистическом дискурсе : cб. докл. междунар. конф. (Магнитогорск, 12–14 ноября 2003 г.) / ред.-сост. С. Г. Шулежкова. – Магнитогорск : Изд-во МаГУ, 2003. – С. 384-387.
118. Наер В. Л. Прагматика текста и её составляющие / В. Л. Наер // Прагматика и стилистика. – М. : МГПИЯ, 1985. – Вып. 245. – С. 3-16.
119. Наумова О. Е. Прецедентные тексты : аспекты изучения и функционирование в публицистическом дискурсе [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу :  <http://www.philol.msu.ru/~rlc2004/files/sec/16.doc>. – Заголовок з екрану.
120. Некряч Т. Є. Асоціативні рівні власних імен у перекладі художніх творів / Т. Є. Некряч // Мовні і концептуальні картини світу. – К. : Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”. – 2007. – Вип. 23 (2). – С. 204-209.
121. Немирова И. С. Алюзивность современного публицистического текста [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу :  <http://www.utmn.ru/frgf/No20/text06.htm>. – Заголовок з екрану.
122. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики / Михаил Васильевич Никитин. – СПб. : Научный центр проблем диалога, 1996. – 760 с.
123. Новохачева Н. Ю. Стилистический прием литературной аллюзии в газетно-публицистическом дискурсе конца XX – начала XXI веков : дис. … канд. филол. наук : 10.02.01 / Новохачева Наталья Юрьевна. – Ставрополь, 2005. – 284 с.
124. Ноздрина Л. А. Прагматическая характеристика заглавий / Л. А. Ноздрина // Прагматика и структура текста. – М. : МГПИИЯ, 1983. – Вып. 209. – С. 43-56.
125. Олійник Т. С. Семантичні та функціональні характеристики символічних власних імен в сучасній англійській мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови” / Т. С. Олійник. – К., 2001. – 21 с.
126. Олянич А. В. Презентационная теория дискурса : учебное пособие / Андрей Владимирович Олянич. – М. : ИТДГК “Гнозис”, 2007. – 408 с.
127. Остин Дж. Л. Перформативы – констативы / Джон Остин // Философия языка. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – С. 23-35.
128. Папкина Д. С. Типы литературных аллюзий / Д. С. Папкина // Вестник Новгородского государственного университета. – 2003. – № 25. – С. 78-82.
129. Пивоев В. М. Ирония как феномен культуры / Василий Михайлович Пивоев. – Петрозаводск : Изд-во ПетрГУ, 2000. – 106 с.
130. Плотницкий Ю. Э. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / Ю. Э. Плотницкий. – Самара, 2005. – 21 с.
131. Подтекст как лингвистическое явление [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу :  <http://www.ruthenia.ru/annalystxt/Podtxt.htm>. – Заголовок з екрану.
132. Попов Ю. В. “Скрытый” смысл в структуре текста / Ю. В. Попов // Содержательные аспекты предложения и текста : межвуз. темат. сб. – Калинин : КГУ, 1983. – С. 100-106.
133. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ “Восток – Запад”, 2007. – 314, [6] с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия).
134. Походня С. И. Языковые средства реализации иронии / София Ивановна Походня. – К. : Наук. думка, 1989. – 127 с.
135. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации / Георгий Георгиевич Почепцов. – М. : Центр, 1998. – 352 с.
136. Приходько А. М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики / Анатолій Миколайович Приходько. – Запоріжжя : Прем’єр, 2008. – 332 с.
137. Приходько А. Н. Лингвокогнитивная таксономия концептов: типы и классы / А. Н. Приходько // Одиниці та категорії сучасної лінгвістики. – Донецьк : ТОВ “Юго-Восток”, 2007. – С. 270-283.
138. Приходько А. Н. Языковое картинирование мира в паттерне “концептосфера – концептополе – концептосистема” / А. Н. Приходько // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗНУ, 2005. – № 1 (21). – С. 94–104.
139. Проскурина А. А. Прецедентные тексты в англоязычном юмористическом дискурсе : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04. “Германские языки” / А. А. Проскурина. – Самара, 2004. – 18 с.
140. Прохоров Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс : учеб. пособие / Юрий Евгеньевич Прохоров. – 2-е изд., испр. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 224 с.
141. Пугачева О. В. Речевой акт как трехуровневое единство: проблема перлокутивного эффекта [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу :   <http://zhurnal.ape.relarn.ru/articles/2007/112.pdf>.  – Заголовок з екрану.
142. Рабинович Е. Г. Риторика повседневности / Елена Георгиевна Рабинович. – СПб. : Изд-во Ивана Лимбаха, 2000. – 240 с.
143. Радзієвська Т. В. Текст як засіб комунікації / Тетяна Вадимівна Радзієвська. – К. : НАН України. Ін-т укр. мови, 1998. – 191, [2] с.
144. Ражина В. А. Ономастические реалии: лингвокультурологический и прагматический аспекты : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 “Теория языка” / В. А. Ражина. – Краснодар, 2007. – 27 с.
145. Ревзина О. Г. Дискурс и дискурсивные формации / О. Г. Ревзина // Критика и семиотика. – Новосибирск, 2004. – Вып. 8. – С. 66-78.
146. Ревзина О. Г. Лингвистика ХХІ : на путях к целостности теории языка / О. Г. Ревзина // Критика и семиотика. – Новосибирск, 2004. – Вып. 7. – С. 11-20.
147. Рижкова В. В. Реалізація категорії інтертекстуальності в американському художньому тексті ХІХ-ХХ століть : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови” / В. В. Рижкова. – Харків, 2004. – 18 с.
148. Ришар Ж. Ф. Ментальная активность. Понимание, рассуждение, нахождение решений / Жан Франсуа Ришар [сокр. пер. с франц. Т. А. Ребеко]. – М. : Ин-т психологии РАН, – 1998. – 124 c.
149. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры / Владимир Зиновьевич Санников. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Языки славянской культуры, 2002. – 552 с. – (Язык. Семиотика. Культура).
150. Селіванова О. О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики / Олена Олександрівна Селіванова. – К. : Видавництво Українського фітосоціологічного центру, 1999. – 148 с.
151. Селиванова Е. А. Когнитивная ономасиология / Елена Александровна Селиванова. – К. : Изд-во украинского фитосоциологического центра, 2000. – 248 с.
152. Селиванова Е. А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации / Елена Александровна Селиванова. – К. : Брама, 2004. – 335 с.
153. Селіванова О. О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти) / Олена Олександрівна Селіванова. – К.-Черкаси : Брама, 2004. – 276 с.
154. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / Олена Олександрівна Селіванова. – Полтава : Довкілля, 2006. – 716 с.
155. Серажим К. С. Дискурс як соціолінгвільний феномен сучасного комунікативного простору (методологічний, прагматико-семантичний і жанрово-лінгвістичний аспекти : на матеріалі політичного різновиду українського масовоінформаційного простору) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня док. філол. наук : спец. 10.01.08 “Журналістика” / Катерина Степанівна Серажим. – К., 2003. – 31 с.
156. Серажим К. С. Дискурс як соціологічне явище: методологія, архітектоніка, варіативність / Катерина Степанівна Серажим. – К. : Ун-т ім. Тараса Шевченка, 2002. – 392 с.
157. Серль Дж. Р. Что такое речевой акт? / Джон Серль // Философия языка – М. : Едиториал УРСС, 2004. – С. 56-75.
158. Сковородников А. П. Об аллюзии и смежных с нею явлениях (на материале газетно-публицистических и художественных текстов) / А. П. Сковородников // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования : тез. докл. межд. науч. конф. (Москва, 25-27 октября 2001 г.). – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2001. – С. 116-118.
159. Слухай Н. В. Сучасні лінгвістичні теорії концепту як мовно-культурного феномена / Н. В. Слухай // Мовні та концептуальні картини світу : зб. наук. праць. – К. : Логос, 2002. – № 7 – С. 462-470.
160. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты : дис. … доктора филол. наук : 10.02.19 / Слышкин Геннадий Геннадьевич. – Волгоград, 2004. – 326 с.
161. Слышкин Г. Г. От текста к символу : лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Геннадий Геннадьевич Слышкин. – М. : Academia, 2000. – 128 с.
162. Смирнов С. Р. Культурные и литературные аллюзии и реминисценции в творческой лаборатории А. Вампилова / C. Р. Смирнов // Время в социальном, культурном и языковом измерении : тез. докл. науч. конф. (Иркутск, 2003). – Иркутск : Изд-во Иркут. гос. ун-та, 2004. – С. 55-58.
163. Сниховская И. Э. Механизмы, средства и приемы языковой игры в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Сниховская Ирэна Эдуардовна. – Житомир, 2004. – 213 с.
164. Соловьева Г. В. К вопросу об особенностях французского и русского языкового мышления (на примере употребления библейских цитат и аллюзий в двух языках) [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : <http://www.yspu.yar.ru/vestnik/number/2/>. – Заголовок з екрану.
165. Соловьева М. А. Роль аллюзивного антропонима в создании вертикального контекста (на материале романов А. Мэрдок и их русских переводов) : дис. … канд. филол. наук : 10.02.20 / Соловьева Марина Александровна. – Екатеринбург, 2004. – 300 с.
166. Солощук Л. В. Вербальні і невербальні компоненти комунікації в англомовному дискурсі / Людмила Василівна Солощук. – Харків : Константа, 2006. – 300 с.
167. Сорокин Ю. А. Цитаты как знаки прецедентных текстов / Ю. А. Сорокин, И. М. Михалева // Язык, сознание, коммуникация : сб. статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М. : Макс Пресс, 1997. – Вып. 2. – С. 13-26.
168. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследо­вания / Юрий Сергеевич Степанов. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Академический проект, 2004. – 992 с.
169. Сусов И П. История языкознания / Иван Павлович Сусов. – Тверь : Тверской гос. ун-т, 1999. – 264 с.
170. Торчинський М. М. Світ онімного слова / М. М. Торчинський // Мовні та концептульні картини світу : зб. наук. праць. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2006. – № 17. – С. 319-322.
171. Трищенко І. В. Особливості вживання алюзій в творах А. Крісті / І. В. Трищенко // Мовні та концептуальні картини світу : зб. наук. праць. – К. : Логос, 2001. – № 5. – С. 469-472.
172. Тухарели М. Д. Аллюзия в системе художественного произведения : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.01.08 “Теория литературы”/ М. Д. Тухарели. – Тбилиси, 1984. – 25 с.
173. Тхор Н. М. Основні характеристики цитування сентенцій / Н. М. Тхор // Вісник Житомирського державного університету ім. І. Франка. – 2008. – Вип. 38. – С. 146–149.
174. Тютенко А. А. Структура і функції алюзії у пресі Німеччини, Австрії та Швейцарії : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови” / А. А. Тютенко. – Харків, 2000. – 20 с.
175. Ужченко В. Д. Фразеологія сучасної української мови : Навч. посібник / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – К. : Знання, 2007. – 494 с.
176. Фатеева Н. А. Контрапункт интертекстуальности, или Интертекст в мире текстов / Наталия Александровна Фатеева. – 2 изд., испр. и доп. – М. : КомКнига, 2007. – 282 с.
177. Флеонова О. Л. Лингвостилистические и семантические особенности американской литературы черного юмора : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Флеонова Ольга Леонидовна. – М., 2003. – 154 с.
178. Фролова І. Є. Комунікативно-прагматичний та комунікативно-дискурсивний підходи у лінгвістиці / І. Є. Фролова // Вісник Житомирського державного університету ім. І. Франка. – 2008. – Вип. 38. – С. 150–155.
179. Хализев В. Е. Теория литературы / Валентин Евгеньевич Хализев. – М. : Высшая школа, 1999. – 253 с.
180. Хвощевський Р. В. Натяк як мовленнєва стратегія (на матеріалі сучасної французької мови) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.05 “Романські мови” / Р. В. Хвощевський. – К., 2002. – 20 с.
181. Хейзинг Й. Homo Ludens. Человек играющий / Йохан Хейзинг [перев. с нидерл. Д. Сильвестрова]. – СПб. : ИД “Азбука-классика”, 2007. – 384 с.
182. Химунина Н. А. Стилистический прием аллюзии в англоязычной печатной рекламе : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Химунина Наталия Андреевна. – Спб., 1998. – 187 с.
183. Христенко И. С. К истории термина “аллюзия” / И. С. Христенко // Вестник МГУ. – Серия 9. – 1992. – № 4. – С. 38-43.
184. Чаковская М. С. Текст как сообщение и воздействие / М. С. Чаковская. – М. : Высшая школа, 1986. – 128с.
185. Черкас Н. В. Мовно-стилістичні засоби відображення біблійних мотивів у повоєнному американському романі : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови” / Н. В. Черкас. – Львів, 2004. – 20 с.
186. Черняева А. С. Интертекстуальность и аллюзия: проблема соотношения [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : <http://res.krasu.ru/paradigma/1/12.htm>. – Заголовок з екрану.
187. Чуприна Н. М. Текст англомовної пародії в аспекті інтертекстуальності : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови” / Н. М. Чуприна. – Харків, 2008. – 20 с.
188. Шевченко І. С. Когнітивно-комунікативна парадигма і аналіз дискурсу / І. С. Шевченко // Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен : [кол. монографія / заг. ред. І. С. Шевченко]. – Харків : Константа, 2005. – С. 9-21.
189. Шевченко І. С. Когнітивно-прагматичні дослідження дискурсу / І. С. Шевченко // Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен : [кол. монографія / заг. ред. І.С. Шевченко]. – Харків : Константа, 2005. – С. 105-118.
190. Allusions [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.eng.cam.ac.uk](http://www.eng.cam.ac.uk). – Заголовок з екрану.
191. Bach. K. Speech Acts and Pragmatics [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.sfsu.edu](http://www.sfsu.edu). – Заголовок з екрану.
192. Creusere M. A Development Test of Theoretical Perspective on the Understanding of Verbal Irony : Children’s Recognition of Allusion / Marlena A. Creusere // Irony in Language and Thought : A Cognitive Science Reader : [edited by Herbert L. Colston and Raymond W. Gibbs, Jr.] – N.-Y. : Routledge, 2007. – P. 409-425.
193. Davis S. Speech acts and action theory / S. Davis // Journal of Pragmatics. – Amsterdam, 1984. – # 8. – р. 469-487.
194. Ferecik M. A Survey of English Stylistics [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.pulib.sk](http://www.pulib.sk). – Заголовок з екрану.
195. Grice P. Studies in the Way of Words / Paul Grice. – L. : Harvard University Press, 1991. – 394 p.
196. Edmunds L. Intertextuality and the Reading of Roman Poetry / L. Edmunds. – Baltimore : The John Hopkins University Press, 2001. – 201 p.
197. Ehenpreis I. Acts of implication : suggestion and covert meaning in the works of Dryden, Swift, Pope, and Austin / Irvin Ehenpreis. – Berkeley : University of California Press, 1981. – 149 p.
198. Irwing W. The Aesthetics of Allusion / William Irwing // The Journal of Value Inquiry 36. – 2002. – # 4. – P. 521-523.
199. Justin J. Getting a Grip on the Message [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.theschoolfield.com](http://www.theschoolfield.com). – Заголовок з екрану.
200. Hermeren G. Allusions and illusions / Goran Hermeren // Intention and Interpretation. – Philadelphia : Temple University Press, 1992. – P. 203-220.
201. Kumon-Nakamura S. How About Another Piece of Pie : The Allusional Pretence Theory of Discourse Irony / Sachi Kumon-Nakamura, Sam Glucksburg & Mary Brown // Irony in Language and Thought : A Cognitive Science Reader : [edited by Herbert L. Colston and Raymond W. Gibbs, Jr.] – N.-Y. : Routledge, 2007. – P. 57-97.
202. Leddy M. Limits of Allusion / Michael Leddy // British Journal of Aesthetics32(2). – 1992. – P. 110-122.
203. Leech G. Principles of Pragmatics / Geaffry Leech. – L. : Longman, 1983. – 250 p.
204. Lennon P. Allusions in the Press. An Applied Linguistic Study / Paul Lennon. – Berlin & N.-Y. : Mouton de Gruyter, 2004. – 297 p.
205. Levinson S. C. Pragmatics / Stephen C. Levinson. – Cambridge : Cambridge University Press, 2003. – 420 p.
206. Levinson S. C. Presumptive meaning : the theory of generalized implicature / Stephen C. Levinson. – Cambridge : MIT Press, 2000. – 480 p.
207. Machacek G. The full-knowing reader : allusion and the power of the reader in the western literary tradition / Gregory Mackacek // Modern Language Quaterly 62.3. – # 3. – 2001 p.
208. Marcu D. Perlocutions: The Achilles' heel of speech act theory / Danial Marcu // Journal of Pragmatics. – 2000. – # 32. – р. 1719-1741.
209. Mey J. Pragmatics : an introduction / J. L. Mey. – Malden : Blackwell Publishers, 2001. – 392 p.
210. Moeschler J. Intercultural Pragmatics: a Cognitive Approach [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.degruyter.de](http://www.degruyter.de). – Заголовок з екрану.
211. Muller W. Interfigurality. A Study of Interdependence of Literary Figures / W. Muller // Intertextuality. – Berlin & N.-Y., 1991. – P. 176-194.
212. Origgi G. Sperber D. Evolution, Communication and the Proper Function of Language [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.dansperber.com](http://www.dansperber.com). – Заголовок з екрану.
213. Oxford Dictionary of Allusions / [edited by A. Delahunty, S. Dignen, P. Stock]. – Oxford : Oxford University Press, 2003. – 480 p.
214. Oxford Dictionary of Quotations / [edited by E. Knowles]. – 5th rev. ed. – Oxford : Oxford University Press, 1999. – 1152 p.
215. Pasco A. H. Allusion : A Literary Graft / Allan H. Pasco. – Toronto : University of Toronto Press, 1994. – 247 p.
216. Reboul A. Semantic Transparency, Semantic Opacity, States of Affairs, Mental States and Speech Acts [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.vepsy.com](http://www.vepsy.com). – Заголовок з екрану.
217. Recanati F. Does Linguistic Communication Rest on Inference? / F. Recanati // Mind and Language*. –* 2002. – # 17. – P. 105-126.
218. Robinson D. Introducing Performative Pragmatics / Douglas Robinson. – N.-Y & L. : Routledge. – 268 p.
219. Sperber D. Relevance Theory : Communication and Cognition / D. Sperber, D. Wilson. – Oxford : Blackwell, 1995. – 236 p.
220. Sperber D. Understanding Verbal Understanding / Dan Sperber // What is Intelligence? Cambridge : Cambridge University Press, 1994. – P. 179-198.
221. Watkins M. The All Nations English Dictionary / M. Watkins, L. Watkins. – Colorado Springs : All Nations, 1992. – 829 p.
222. Webber E. Merriam-Webster’s dictionary of allusions / E. Webber, M. Feinsilber. – Springfield : Merriam-Webster, 2000. – 592 p.
223. Wierzbicka A. Cross-cultural pragmatics : the semantics of human interaction / Anna Wierzbicka. – Berlin & N.-Y. : Mouton de Gruyter, 1991. – 460 p.
224. Wilson. D. New directions for Research on Pragmatics and Modularity [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.phone.ucl.uk](http://www.phone.ucl.uk). – Заголовок з екрану.
225. Wilson D. Relevance and Understanding / Deirdre Wilson // Language and Understanding. – Oxford : Oxford University Press, 1996. – P. 37-58.
226. Wilson D. The Pragmatics of Verbal Irony : Echo or Pretence? / Deirdre Wilson // Lingua : 116. – 2006. – P. 1722-1743.

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. “Дзеркало тижня” [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.dt.ua](http://www.dt.ua). – Заголовок з екрану.
2. “День” [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.day.kiev.ua](http://www.day.kiev.ua). – Заголовок з екрану.
3. “Газета 24” [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.gazeta.24.ua](http://www.gazeta.24.ua). – Заголовок з екрану.
4. “Україна молода” [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.umoloda.kiev.ua](http://www.umoloda.kiev.ua). – Заголовок з екрану.
5. The Guardian [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk).  – Заголовок з екрану.
6. The Daily mail [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.dailymail.co.uk](http://www.dailymail.co.uk). – Заголовок з екрану.
7. The Daily Telegraph [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk). – Заголовок з екрану.
8. The Economist [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.economist.com](http://www.economist.com). – Заголовок з екрану.
9. The Independent [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.independent.co.uk](http://www.independent.co.uk).  – Заголовок з екрану.
10. The Los Angeles Times [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.latimes.com](http://www.latimes.com). – Заголовок з екрану.
11. The Newsweek [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.newsweek.com](http://www.newsweek.com). – Заголовок з екрану.
12. The New York Times [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.nytimes.com](http://www.nytimes.com). – Заголовок з екрану.
13. The Times [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : [www.timesonline.co.uk](http://www.timesonline.co.uk). – Заголовок з екрану.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>